

Conversion

Généralités

La conversion (Konversion) est un procédé qui consiste à obtenir un mot nouveau par transformation de la catégorie morphosyntaxique d'un mot existant sans recours à un affixe qui aurait lui-même une valeur sémantique particulière. La conversion est un cas particulier de dérivation et s'en distingue par l'absence d'affixation. Un mot converti dans une catégorie morphosyntaxique donnée en acquiert les propriétés flexionnelles et les potentialités syntaxiques.

Problème : la conversion relève-t-elle bien de la formation des mots ? Non, selon l'analyse de Motsch (1999), qui considère qu'un lexème comme *bett* a une double appartenance catégorielle : nom et verbe, d'où *das Bett* et *sich betten*. On peut objecter deux faits à cette analyse : a) sur un plan diachronique, l'une des valeurs catégorielles existe souvent longtemps avant l'autre, b) des substantifs qui paraissent aujourd'hui simples (c'est-à-dire sans suffixe dérivationnel reconnaissable) le sont du fait de l'obscurcissement de leur finale et des phénomènes d'apocope, notamment dans le cas des masculins et neutres : *Sprung*, *Schuss* sont formés à partir de verbes tout autant que des féminins comme *Bleibe* ou *Hetze* pour lesquels le *-e* final, originellement marque de flexion, s'est maintenu.

Deux types de conversion

On peut distinguer deux types de conversion, selon le degré de grammaticalisation des procédés de conversion. Dans le premier type, la conversion est un procédé applicable *a priori* à tous les éléments de la même catégorie morphosyntaxique. Le second type se distingue par une productivité beaucoup plus limitée.

Conversions grammaticalisées : formes nominales du verbe

On appelle traditionnellement "formes nominales du verbe" les formes d'un verbe pouvant fonctionner comme substantif ou comme adjectif : ce sont l'infinitif et des deux participes.

1. L'**infinitif** (= morphème lexical + suffixe *-(e)n* d'infinitif), quand il est employé comme substantif, en acquiert les caractéristiques essentielles (un genre fixe, neutre et la flexion casuelle du substantif) ; en ce qui concerne la catégorie du nombre, il y a (généralement) blocage de la forme de pluriel.

La conversion peut concerner des verbes simples, des verbes préfixés, des verbes à particule, voire aussi des verbes accompagnés de certains de leur compléments.

das Deutschlernen, das Spaghettinessen

2. Les deux **participes** (= morphème lexical + *-(e)nd* pour le participe I, morphème lexical + préfixe *ge-* dans certains cas et suffixe *-t* ou *-en* selon la classe flexionnelle du verbe pour le participe II) peuvent assumer les mêmes fonctions que tout autre adjectif : épithète, attribut, etc, et ils en ont les mêmes propriétés flexionnelles (flexion en cas, genre et nombre).

Selon leur degré d'autonomie par rapport au lexème verbal, les participes sont plus ou moins graduables et plus ou moins préfixables par *un-*.

– umstritten : es ist unumstritten, die unumstrittenste Reform

– begangen : *das begangenste Verbrechen / das am meisten begangene Verbrechen

Pour l'infinitif et le participe II, il convient de distinguer de ces emplois comme substantif et adjectif leurs emplois dans des périphrases verbales (*wird kommen*, *ist gekommen*), où ils n'ont pas les propriétés flexionnelles de substantifs ou d'adjectifs.

Voir la fiche "Infinitif".

Conversions grammaticalisées : substantifs déadjectivaux (= adjectifs substantivés)

Convertis en substantifs, les adjectifs se distinguent de leur classe d'origine par l'absence de flexion en genre en fonction de leur environnement. Un adjectif substantivé a un genre fixe et un seul. Mais trois types de substantifs – distincts par le genre – peuvent être formés à partir d'adjectifs :

- les adjectifs substantivés de genre masculin et féminin désignent des êtres animés des sexes correspondants (der Alte, die Alte) ;
 - les adjectifs substantivés de genre neutre désignent des qualités (das Schöne).

Parmi les autres types de conversion...

Conversion d'un verbe en substantif

Le produit de la conversion d'un verbe en substantif est généralement de genre masculin.

Blick, Lauf, Wurf, Verkehr, Besuch

Betrag, Ertrag, Vertrag, Antrag, Auftrag, Beitrag, Nachtrag, Eintrag, ...

Conversion d'un substantif en verbe

berlinern, jobben, ohrfeigen, frühstücken

Conversion d'une proposition en substantif

das Vergissmeinnicht